Sehr geehrte Übersetzerin,

anbei die Text für den Vortag von Frau Kosfeld.

Bitte übersetzten die Texte in tschechischer Sprache und sende diese an mich zurück bis 29.11.2016. Dann können die übersetzten Texte in die Präsentation eingebaut werden.

Die Texte sind teilweise in alter deutscher Sprache, deshalb habe ich die inhaltliche Bedeutung in blau eingefügt.

Sehr gern können Sie mich bei Fragen anrufen unter 0049 151 1000 49 26.

Vielen Dank und mit freundlichen Grüßen

Uta Belau, MSc

Assistentin der Geschäftsleitung



Barbara Kosfeld, MSc, MBA

Hangstraße 15

52076 Aachen

Tel: 0241/99711440

Fax: 0241/99711441

| Text in deutscher Sprache | **Text in tschechischer Sprache** |
| --- | --- |
| Herzlich Willkommen | Dobrý den, vítám vás na své přednášce! |
| “Wenn sich ein tragend (schwangeres) Weib übel befindet im Leib /soll am sich voll und fleißig vorsehen /dass man ein solche nicht arbeiten lasse zur Geburt/ zuvor und ehe man die Ursache dieser Schmerzen/ und wie dieser Gebrechen beschaffen /recht erkannt habe/…“ | „Když žena obtěžkaná necítí se dobře po těle/ pak je třeba míti velmi na zřeteli/ aby žena taková k porodu nešla dřív/ než je náležitě poznána příčina těchto bolestí/ i to, jak neduh takový nastal.“ |
| „Die geburtshilfliche Untersuchung ist der wichtigste Teil der Hebammenzunft.  Sie ist im Unterricht unausgesetzt zu üben, und keine Hebamme kann ihren Beruf gewissenhaft erfüllen, die nicht eine große Fertigkeit in der Untersuchung besitzt.  Denn durch die Untersuchung erkennt sie, wie die Schwangerschaft und die Geburt sich verhalten, ob regelmäßige oder regelwidrige Zustände vorliegen.  Erst wenn sie durch die Untersuchung den Zustand der Gebärenden oder der Schwangeren erkannt hat, wird sie raten und helfen können.“ | „Vyšetření je nejdůležitější součástí babického řemesla.  V učení jest třeba se v ní bez výjimky cvičiti, a žádná bába své povolání svědomitě vykonávati nemůže, nevládne-li ve vyšetřování velkou šikovností.  Neboť právě vyšetřením zjistí, jak těhotenství i porod si počínají, zda v nich nastávají okolnosti pravidelné či nepravidelné.  Teprve tehdy, zjistí-li stav rodící či těhotné ženy vyšetřením, bude moci poraditi a pomoci.“ |
| „Schon die in früheren Kapiteln geschilderten Veränderungen in der Schwangerschaft (Ereichung und Auflockerung der Gewebe insbesondere des Gebärmutterhalses, Verstreichen der Querfalten der Scheide,  Wachstum und Verstärkung der Muskulatur sowie ihres Bandapparates  und anders mehr) bedeuten eine Vorbereitung auf die Geburt.“ | „Již změny v těhotenství zmíněné v dřívějších kapitolách  (změkčení a prosáknutí tkáně zejména děložního hrdla, spotřebovávání příčných záhybů poševních,  růst a zesilování svalstva i závěsného aparátu a mnoho dalšího)  jsou součástí přípravy na porod.“ |
| „Dem aufmerksamen Beobachter entgeht es nicht, dass sich in der weichen Wand des Uterus von Zeit zu Zeit hart Partien, bald in Leistenform, bald kleine umschriebene Tumore vortäuschend, fühlen lassen, die schnell wieder verschwinden.  Wiederholt bemerkte ich eine mediane Leiste, zu deren beiden Seiten gegen die Hörner (alte anatomische Bezeichnung für die Stellen an denen die Eileiter von der Gebärmutter abgehen) hin die Gebärmutterwand sich weicher anfüllte. Es handelt sich um isolierte Kontraktionen einzelner Muskelgruppen.“ | „Pečlivému pozorovateli neunikne, že na měkké stěně děložní lze čas od času ucítiti tvrdé partie, tu ve tvaru lišty, tu ve tvaru jakýchsi malých zřetelně ohraničených útvarů, jež zase rychle zmizí.  Opakovaně jsem pozoroval/a mediánní lištu, jež se po obou stranách změkčovala směrem k děložním rohům. Jedná se o izolované kontrakce jednotlivých svalových skupin.“ |
| „Je mehr sich die Schwangerschaft dem Ende nähert, desto reizbarer wird die Uterusmuskulatur, und man kann durch geringe Reizung, als Auflegen, Untersuchung etc. Kontraktionen hervorrufen.  Auch diese Zusammenziehungen spürt die Schwangere nur selten.“ | „Čím více se blíží těhotenství ke konci, tím dráždivější se stává děložní svalstvo, a i mírným podrážděním, jaké vzniká při lehu či vyšetření, lze vyvolat kontrakce.  I tyto souvislosti těhotná jen zřídka vnímá.“ |
| „Vorwehen bereiten die Geburt vor, stellen den Kopf auf den Beckeneingang fest, verkürzen den Scheidenteil (alte anatomische Bezeichnung für den Teil des Gebärmutterhals, der in die Scheide hineinragt) der Erstgebärenden, öffnen den Muttermund der Mehrgebärenden.“ | „Poslíčci jsou přípravou na porod, upevňují hlavičku v pánevním vchodu, zkracují děložní hrdlo prvorodičky, otevírají branku u vícerodiček.“ |
| „ Schon in der Vorbreitungsperiode, besonders deutlich aber auch in der Austeibungsperiode sieht man den Uterus sich während der Wehe runden; er tritt stärker über das Niveau der Bauchdecken hervor („er bäumt sich“).  Diese Erscheinung hängt zum Teil davon ab, dass sich der Uterus in der Wehe tatsächlich der Kugelform nähert, zum Teil davon, dass er sich, weil er in der Wehe starrer wird, aus den seitlichen Partien der Bauchhöhle heraushebt und der Ledenwirbelsäule aufliegt.  Erschlafft er wieder, so sinkt sein Inhalt auch wieder in die tieferen Teile der Bauchhöhle zurück.“ | „Již v období přípravném, ale zvláště zřetelně pak také ve fázi vypuzovací lze spatřit, jak se děloha během kontrakce zakulacuje a vystupuje výrazněji nad úroveň břišní stěny (,klene se‘).  Tento jev částečně souvisí s tím, že při kontrakci se děloha svým tvarem v podstatě blíží kouli, částečně s tím, že jelikož během kontrakce tuhne, zdvíhá se z postranních partií břišní dutiny a přiléhá k bederním obratlům.  Když znovu ochabne, klesne i její obsah zpátky do hlubších částí břišní dutiny.“ |
| „Sind sie (die Wehen) kräftig und wirksam, so hat man nichts anzuordnen.“ | „Jsou-li (kontrakce) silné a účinné, není třeba nic řídit.“ |
| „Jegliches Betasten des Uterus ist unstatthaft.  Eine zur unrechten Zeit hervorgebrachte Wehe ändert den normalen Austrittstypus und nötigt dann zu weiter Manipulationen.  Der Blutverlust ist durchschnittlich kleiner, je mehr man sich gehütet hat, die Gebärmutter zu betasten.“ | „Jakékoli osahávání dělohy je nepřípustné.  Kontrakce vyvolaná v nepravý čas mění normální způsob průchodu a vyžaduje si pak dalších manipulací.  Krevní ztráta je v průměru tím menší, čím více se člověk zdrží osahávání dělohy.“ |
| „Besorgen die Wehen allein, ohne jeden künstlichen Eingriff die Austreibung des Kindes, so zieht sich dabei die Gebärmutter so energisch zusammen, dass sie nur in der Mitte zwischen Nabel und Symphyse steht.“ | „Zajišťují-li vypuzování dítěte pouze kontrakce, bez jakéhokoli umělého zásahu, pak se děloha natolik energicky stáhne, že se dostane přímo doprostřed mezi pupek a sponu stydkou.“ |
| „Verlauf und Behandlung der Geburten werden ganz wesentlich durch drei Verhältnisse beherrscht, nämlich die Wehentätigkeit, die baldige Eröffnung des Muttermundes und das Fehlen eines räumlichen Missverhältnisses. | „Průběh a porodu a potřebná péče se zásadně odvíjí od tří bodů, a to děložní činnosti, včasného otevírání branky a neexistence prostorového nepoměru.“ |
| „Die runden Mutterbänder (Ligamenta rotunda), sind wahre Verlängerungen der Gebärmuttersubtstanz, welche von den Seiten des Grundes als rundliche in den breiten Mutterbändern eingeschlossene Stränge abgehen und durch den Leistenkanal zur äußeren Schamgegend verlaufen, wo sie sich im Gewebe der großen Schamlippe verlieren.“ | „Okrouhlé vazy děložní (ligamenta rotunda) jsou ve skutečnosti prodloužením samotné dělohy a jako takové vycházejí po stranách z pánevního dna coby kulaté provazce schované v širokém vazivu děložním a vedou tříselným kanálem až k vnějšku ohanbí, kde se ztrácejí v tkáni velkých stydkých pysků.“ |
|  | „Otázku automatického fungování dělohy lze zodpovědět tím, že děloha by mohla být neuromuskulárního původu. Její lokalizace není dána jen velkými Frankenhäuserovými cervikálními gangliemi, které jsou doplněny gangliemi paravaginálními (Knüpfer) a vaginálními (Dembo), nýbrž také intramurálními a subserozními zauzleními samotné dělohy (Hoogkamer). |
| „Es würde bei dem Retraktionsbestreben der Uterusmuskulatur schließlich dazu kommen, daß sie sich vollständig über ihren Inhalt, das Ei zurückzieht, und daß hiermit der größte Teil der geleisteten Muskelarbeit für die Fortbewegung des Eies verloren geht, wenn der Uterus nicht durch seine Verbindung mit der Scheide,  durch seine Bänder und das ihm umgebende Beckenbindegewebe an Becken fest “verankert“ wäre.“ | „Při retrakčním úsilí děložního svalstva  by nakonec došlo k tomu, že se zcela přetáhne zpět přes svůj obsah, tedy plodový vak a tím se podstatná část svalového úsilí vynaloženého k posunutí plodového vaku přijde vniveč, pokud by děloha nebyla v pánevním dnu pevně ukotvena“ svým propojením s pochvou,  vlastním vazivem a okolní vazivovou tkání pánevního dna. |
|  | „Děloha, byť je autonomní a nevyžaduje si ke své činnosti žádných nadřízených center, je v určitých jednotlivostech kontrakčních dějů přesto zapojena do fungování centrální nervové soustavy. |
| „Mit dem Abtasten der Gebärmutter und dem Abzählen an der Uhr gewinnt man einen für die Praxis hinreichend genauen und, was das wesentliche dabei ist, einen mehr objektiven Maßstab für die Wehentätigkeit. Aber dieses Abfühlen muss unbedingt den ganzen Uterus betreffen, wenn es nicht zu Irrtümern schlimmster Art führen soll.“ | „Pohmatem na dělohu a měřením času na hodinkách získáme pro praxi dostatečně přesný, a co je zásadní, také objektivnější obraz děložní činnosti. Tento vjem se však musí bezpodmínečně týkat celé dělohy, nemá-li dojít k omylům nejhoršího rázu.“ |
| „Eine auf die Bauchdecken der Mutter aufgeschnallter Druckabnehmer registriert die Frequenz und Dauer der während der Wehen auftretenden Änderungen der Uteruskonfiguration (Formänderung). Mit dieser Methode, die in jedem Stadium der Schwangerschaft anwendbar ist (Uterusfundus muß durch die Bauchdecke tastbar sein), kann die Wehentätigkeit allerdings nur grob und relativ eingeschätzt werden. | „Snímač tlaku připevněný na matčinu břišní stěnu zaznamenává frekvenci a délku změn děložní konfigurace (tvarových změn) nastupujících během kontrakcí. Touto metodou, kterou lze použít v každém stádiu těhotenství (musí být hmatatelný fundus), lze ovšem děložní činnost odhadnout jen hrubě a relativně. |
| „Die Geburtshilfe ist eine logisch aufgebaute Kunst!  Alle Vorgänge in der Schwangerschaft, Geburt und Im Wochenbett haben einen Grund, beruhen auf bestimmte Ursachen und Bedingungen, die im großen und ganzen gut bekannt sind, der Ablauf der Geburt selbst läßt sich sogar nach physikalischen Gesetzten erklären.  Das Kausalitätsprinzip spielt also eine große Rolle, wer sich diesem nicht anpaßt, handelt sinnwidrig und deshalb oft erfolglos.  Der Geburtshelfer muß aber genau wissen, weshalb und wie er handeln muß, besonders wenn es gilt, aktiv in die Geburtsvorgänge einzugreifen.  Er muß also logisch, d.h. nach genauer Überlegung vorgehen.  Um diese Logik aufbringen zu können, bedarf der Geburtshelfer gründlicher Kenntnisse, einer Kombinationsfähigkeit mit gehöriger Selbstkritik und einer guten Raumvorstellung, alles Eigenschaften, die  – auch bei vorhandener Begabung –  erst mit viel Mühen und Fleiß erworben und entwickelt werden müssen.“ | „Porodní asistence je logicky vystavěné umění!  Veškeré pochody během těhotenství, porodu a šestinedělí mají svůj původ, vycházejí z určitých příčin a podmínek,  které jsou vesměs známé;  samotný průběh porodu se dá dokonce vysvětlit fyzikálními zákony.  Princip příčiny a následku tedy hraje velkou roli, a kdo se jím neřídí, koná nesmyslně, a tudíž také často bez úspěchu.  Osoba asistující při porodu musí přesně vědět proč a jak musí konat, a především to, kdy má do porodního procesu aktivně zasáhnout.  Musí tedy jednat logicky, tj. po jasné úvaze.  K tomu, aby mohla dotyčná osoba k takové logice dospět, je zapotřebí zevrubných znalostí, schopnosti dobře kombinovat a zároveň náležité dávky sebekritiky a dobré prostorové představivosti, což jsou všechno vlastnosti, které, a to i při výrazném nadání, lze získat a rozvinout teprve pílí a úsilím.“ |
| Motor ist allein das in der Schwangerschaft zu einem mächtigen kraftvollen Hohlmuskel umgestaltete Corpus Uteri..... | Samotným motorem je corpus uteri, který se v těhotenství změní v mocný, silný dutý sval… |
| Ganz gleich, wie die Abnormität heißt, es ist immer von größtem Gewinn für die Gebärende, wenn eine ordentliche normale Wehentätigkeit vorhanden ist, auch wenn dies Schmerzen macht. | A podobně jako u abnormalit, je pro rodičku vždy velkou výhodou, jsou-li kontrakce pravidelné, byť by byly bolestivé. |
| Der kugelige Uterus liegt in der Mitte und reicht etwa bis zum Nabel. Die Plazenta ist noch nicht gelöst. | Děloha kuželovitého tvaru leží uprostřed a sahá přibližně k pupku. Placenta ještě není odloučená. |
| Das leere Corpus uteri ist über der Plazenta etwas nach oben gestiegen, legt sich gewöhnlich etwas nach rechts und ist dort als harter, flacher Körper deutlich zu fühlen. Die Plazenta ist gelöst und liegt im unteren Uterinsegment und in der Scheide. | Prázdné tělo děložní vystupuje nad placentou trochu do výše, pokládá se obvykle poněkud doprava a lze ji jasně nahmatat coby tvrdší, plošší útvar. Placenta je odloučena a leží v dolním děložním segmentu a v pochvě. |
| Bauchform bei Schwangerschaft am Ende des 8. Monats | Tvar břicha na konci 8. měsíce těhotenství |
| Erstgebärende | prvorodička |
| Mehrgebärende | vícerodička |
| schmerzlose Wehenpause mit tastbarer Entspannung des Uterus | přestávka mezi kontrakcemi bez bolestí s hmatatelným uvolněním dělohy |
| Wehe, die Gebärmutter richtet sich auf | Kontrakce, děloha se napřimuje |
| Nach völliger Ausstoßung der Plazenta findet man den Uterus wieder median gelegen und mit seiner Kuppe etwa in der Mitte zwischen Nabel und Schamfuge (alte anatomische Bezeichnung für die Symphyse) stehend. | Po úplném vypuzení placenty je děloha uložena opět ve středové rovině, přičemž její vrchol se nachází přibližně v polovině vzdálenosti mezi pupkem a sponou stydkou. |
| 24 Stunden nach der Geburt ist der Uterus infolge des Nachlassens der ersten straken Nachwehen wieder etwas größer und steht mit seinem Fundus zwischen Querfinger oberhalb der Mitte zwischen Nabel und Schamfuge (alte anatomische Bezeichnung für die Symphyse). | 24 hodin po porodu, když odezní silné poporodní kontrakce, se děloha opět o něco zvětší a fundus se nachází jeden prst nad poloviční vzdáleností mezi pupkem a sponou stydkou. |
| Reflexbogen | reflexní oblouk |
| Rückenmark  Wehenabstand | Mícha  interval mezi kontrakcemi |
| Wehenpause | přestávka mezi kontrakcemi |
| Wehendauer | délka kontrakce |
| Wehenamplitude | průběh kontrakce |
| Ruhetonus (Ruhedruck der Uterusmuskels) | klidový tonus (klidový tlak děložního svalstva) |
| Wehenfrequenz | frekvence kontrakcí |

**Text in deutscher Sprache:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Wehenarten | Beschreibung | Aufgabe |
| 1 | Schwangerschaftswehen  (ganze Schwangerschaft, besonders während eines Wachstumsschub der Gebärmutter) | Leicht (schmerzhafte) unregelmäßige Kontraktionen die keine Wirksamkeit auf den Gebärmuttermund aber auf den Gebärmutterhals haben. | Förderung der Durchblutung der Gebärmutter  (besonders des Aufbaues der Muskelschicht der Gebärmutter) |
| 2 | Alverez-Wehen ( im 2. Trimenon) | Lokalkontraktionen | Verhindern bei hoher Erregungsschwelle der Gebärmuttermuskulatur eine Fortleitung der Erregung |
| 3 | Braxton-Hicks Kontraktionen (im 3. Trimenon) | Unkoordinierte Teilkontraktionen der Gebärmutter | Können jederzeit in Geburtswehen übergehen |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Wehenarten | Beschreibung | Aufgabe |
| 4 | Eröffnungswehen(Geburtsbeginn/Eröffnungphase) | Regelmäßige Kontraktionen der gesamten Gebärmutter mit völlig schmerzlosen Wehenpausen, in denen die tastbar entspannt Gebärmutter ist, zunehmend in Frequenz und Dauer der Wehen  Vag. Untersuchung: der Muttermundsr aum wird straffer in der Wehe aber nicht enger | Eröffnung des Gebärmutterhalse und des Gebärmuttermundes bis die Öffnung die Größe des Umfang des vorangehenden Teil erreicht hat, damit einher geht das Tiefer treten des vorangehenden Teils |
| 5 | Austreibungs-oder Presswehen (Austreibungsphase) | Zunahme von Wehenfrequenz und Basaltonus der Gebärmuttermuskuatur Beckenboden werden sie reflektorisch ausgelöst und sind nicht unterdrückbar  Preßwehen können auch willkürlich ausgelöst werden, solange der vorangehende Teil mit seinem tiefsten Punkt noch nicht auf Beckenboden angelangt ist | Steigerung des intraamnialen Drucks Weitung des Geburtsweges bis auf Kopfdurchgängigkeit  Hinausschieben des Kindes mit Hilfe der Bauchpresse |
| 6 | Nachgeburtswehen (Plazentarphase) | Verkleinerung der Plazentahaftfläche und Bildung des retroplazentaren Hämatoms (Flächenverschiebung) | Ablösung und Ausstoßung der Plazenta |
| 7 | Nachwehen (Frühes Wochenbett) | Erstgebärenden nicht als schmerzhaft empfunden. Die Mehrgebärenden spürt die Nachwehen häufig, sollten sie aber in ihrem Befinden nicht beeinträchtigen. | Abbau überschüssiger Muskelfasern ( Involution ) |

**Text in tschechischer Sprache:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **druh bolesti** | **popis** | **úkol** |
| 1 | kontrakce v těhotenství (po celé těhotenství, zejména v růstových spurtech dělohy) | mírné (bolestivé) nepravidelné kontrakce, které působí na děložní hrdlo bez otevírání porodního kanálu | podpořit prokrvení dělohy (zejména tvorby děložní svaloviny) |
| 2 | Alvarezovy vlny (ve 2. trimestru) | lokální kontrakce | zabránit při velké aktivitě děložního svalstva jejímu dalšímu dráždění |
| 3 | Braxton-Hicksovy kontrakce (ve 3. trimestru) | nekoordinované kontrakce různých částí dělohy | mohou kdykoli přejít v pravé porodní kontrakce |
| 4 | kontrakce v 1. době porodní (počátek porodu/otevírací fáze) | pravidelné kontrakce celé dělohy se zcela bezbolestnými přestávkami, během nichž je děloha při pohmatu uvolněná, kontrakce postupně nabírají na frekvenci i délce  při vaginálním vyšetření se během kontrakce branka napíná, ale nezužuje | otevírání porodního kanálu včetně hrdla až k plnému otevření na šířku naléhající části plodu, tak aby naléhající část mohla sestupovat |
| 5 | kontrakce vypuzovací ve 2. DP (vypuzovací fáze, tlačení) | zvyšuje se frekvence kontrakcí a bazální tonus svalstva dělohy a pánevního dna, kontrakce vznikají reflexivně, nelze je potlačit  kontrakce lze vyvolat i tlačením, dokud naléhající část nedostoupí do nejnižšího bodu pánevního dna | zvyšuje se intraamniální tlak, porodní kanál se rozšiřuje až do bodu, kdy je průchodný pro hlavičku  vytlačení dítěte za pomoci břišního lisu |
| 6 | kontrakce ve 3. DP (porod placenty) | zmenšování plochy, na niž naléhala placenta, a tvorba retroplacentárního hematomu (zploštění) | odloučení a vypuzení placenty |
| 7 | kontrakce poporodní (na počátku šestinedělí) | u prvorodiček nejsou vnímány jako bolestivé, u vícerodiček je bolest častá, neměly by však být jakkoli omezovány | zpětné zkracování protažených svalových vláken (involuce) |